Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weźcie też wiązkę hizopu\* \*\* i zanurzcie we krwi, która jest w misie,\*\*\* i dotknijcie nadproże oraz oba odrzwia krwią, która jest w misie – i nikt z was nie\*\*\*\* wyjdzie z drzwi swego domu aż do rana.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weźcie też wiązkę hizopu, zanurzcie ją we krwi zebranej w naczyniu i pomażcie tą krwią nadproże oraz oba odrzwia. Potem niech nikt nie opuszcza swego domu aż do rana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weźmiecie też wiązkę hizopu i zanurzycie we krwi, która jest w misie, i pokropicie nadproże i oba węgary tą krwią, która jest w misie. Niech nikt z was nie wychodzi za drzwi swego domu aż do rana. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmiecie też snopek hysopu, i omoczycie we krwi, która będzie w miednicy, a pokropicie odrzwi, i oba podwoje oną krwią, która będzie w miednicy; a z was nie wynijdzie żaden ze drzwi domu swego aż do poranku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A snopek hizopu omoczcie we krwi, która jest na progu, a pokropcie nią naprożnik i oba podwoje: żaden z was niech nie wychodzi ze drzwi domu swego aż do zarania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Weźcie gałązkę hizopu i zanurzcie ją we krwi, która będzie w czarce, i krwią z czarki skropcie próg i oba odrzwia. Aż do rana nie powinien nikt z was wychodzić przed drzwi swego domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weźcie też wiązkę hyzopu i zanurzcie we krwi, która jest w misie, i pomażcie nadproże i oba odrzwia krwią z misy. Niech nikt z was nie wychodzi z drzwi domu swego aż do rana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weźcie też wiązkę hizopu, zamoczcie w misie we krwi i pokropcie nią nadproże i odrzwia po obu stronach. Niech nikt z was nie wychodzi ze swego domu aż do rana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weźcie też wiązkę hizopu i zanurzcie ją we krwi zebranej w misie. Naznaczcie futrynę drzwi krwią wziętą z misy. Niech nikt z was nie wychodzi poza drzwi swojego domu, zanim zaświta! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem weźcie wiązkę hizopu, zanurzcie [ją] w krwi, znajdującej się w misie, i tą krwią, która będzie w misie, pokropcie próg i oba odrzwia. Aż do rana nikomu nie wolno wychodzić za drzwi swego domu! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Weźcie sobie wiązkę hizopu i zanurzcie ją we krwi, która [będzie] w naczyniu i dotknijcie nadproża i obu stron odrzwi krwią, która jest w naczyniu. I niech nikt z was nie wychodzi poza wejście domu aż do rana.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьмете ж вязанку іссопу і замочивши в крові, що при дверях, і помажете перемичку і оба одвірки кровю, що є при дверях. Ніхто з вас же не вийде з дверей свого дому до ранку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weźcie także wiązkę hyzopu, zamoczcie we krwi znajdującej się w naczyniu oraz krwią znajdującą się w naczyniu pomażcie nadproże i oba odrzwia. Zaś sami nie wychodźcie; aż do rana niech nikt nie wychodzi za drzwi swojego domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weźcie też wiązkę hizopu i zanurzcie ją we krwi w misie, i strząśnijcie na nadproże oraz na dwa węgary nieco krwi, która jest w misie; i nikt z was aż do rana nie powinien wychodzić poza obręb wejścia do swego domu. |

1. 1) Hizop, אֵזֹוב , zob. <x>110 4:33</x> (<x>20 12:22</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 14:4-7</x>; <x>40 19:6</x>; <x>230 51:7</x>; <x>500 19:29</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w misie, סַף (saf), wg G: przy progu, gr. λήμψεσθε δὲ δέσμην ὑσσώπου καὶ βάψαντες ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ παρὰ τὴν θύραν. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) nie, לֹא : w PS אַל . [↑](#footnote-ref-5)